

## Áreas de investigación del español de Guatemala

**Laura Martin, Ph.D.**

**Ultima revisión agosto 2006**

Este listado presenta una serie de temas en la investigación del español de Guatemala que merecen atención inmediata lingüística. Se presentan aquí con la esperanza de que estudiantes e investigadores con intereses en la dialectología del español se animen a ponerles atención a alguno de estos temas tan interesantes e importantes.

### **Fonología**

- Distribución de la R asibilada con descripción de sus correlaciones sociales y contextos fonológicos y además los procesos actuales de cambio
- Distribución y caracterización de las fricativas dentro del sistema, sobre todo la variación que afecta la /j/
- Ocurrencia y distribución de la cierre glotal
- Distribución de los variantes de /y/ con atención a sus contextos sociales con relación a la edad
- Análisis sistemático de la viabilidad y posible fonemicidad de la fricativa palatal [š]
- Patrones de entonación
- Diferencias en entonación que se asocian con el género del (o de la) hablante

### **Morfosintaxis**

- Tiempo y aspecto verbal, sobre todo la distribución del presente y las formas perfectivas
- Distribución y usos del subjuntivo, sobre todo ausencia del subjuntivo cuando se esperaría en cláusulas temporales y otros contextos de subordinación
- *Lo que* y *de que* como formas de subordinación
- Distribución y uso de las formas negativas
- Distribución y uso de las formas reflexivas
- Voz, sobre todo usos del pasivo y medio-pasivo
- Uso de construcciones con auxiliares en vez del subjuntivo o futuro

### **Léxico**

- Documentación de las formas rurales y regionales en peligro de desaparecer
- Documentación de la presencia de préstamos del inglés en el habla actual urbana
- Investigación etimológica de los nombres geográficos y los topónimos
- Comparación de las realizaciones mexicanas y guatemaltecas de los préstamos nahuas, como por ejemplo, *guacamole* vs. *guacamol*
- Documentación de posibles préstamos de los idiomas mayas
- Documentación de préstamos regionales del vasco, catalán u otras regiones de España
- Mejor documentación del léxico arcaico
- Documentación del léxico regional de flora, fauna y medicinales que está en proceso de extinción

### ***Semántica***

- La semántica de agencia
- La semántica de posesión
- La semántica de movimiento y dirección

### ***Sociolingüística***

- Distribución del voseo y las otras formas de dirigirse con atención especial a los aspectos de género
- Descripción detallada de las formas de habla rurales
- Usos de formas diminutivos y aumentativos según género de hablante, género de discurso, nivel de formalidad, etc.
- Análisis de las características del español de Mayas educadas
- Documentación de las formas del habla de la gente joven en cuanto se relaciona con la experiencia de la migración
- Investigación detallada de los usos de idioma en comunidades bilingües

### ***Discurso***

- Tipos y distribución de marcadores de discurso
- Patrones de uso y formas del habla construida en la narración
- Inventario de expresiones idiomáticas, refranes, dichos y adagios con análisis de su distribución y contextos de uso
- Documentación de la tradición oral de los ladinos mayores, tanto en zonas rurales como urbanas
- Colección de historia oral del siglo 20

### ***Historia***

- Documentación de las formas de habla en las comunidades formados por españoles en el siglo 18 que se han mantenido en aislamiento (dialectos en peligro de extinción)
- Documentación de patrones regionales de inmigración en relación con las variedades lingüísticas en contacto, por ejemplo, el caso del alemán en las Verapaces o de Catalán en el Oriente
- Documentación de las formas del habla de la gente joven en cuanto se relaciona con la experiencia de la migración
- Análisis de los patrones de cambio lingüístico que afectó los idiomas mayas en contacto con el español en el período colonial
- Documentación del léxico médico y la práctica médica que se introdujo en tiempos de la colonia
- Documentación de procesos de contacto entre el español y los idiomas locales en tiempos coloniales

### ***Lingüística aplicada***

- Métodos y materiales para mejorar la ortografía
- Métodos y materiales para mejorar la educación bilingüe
- Métodos y materiales para mejorar apoyar el hábito de lectura
- Justificación de la inclusión de ejemplos individuales del léxico regional en los diccionarios generales o del español americano

- Comparación de las tradiciones ortográficas nacionales (mexicanas vs. guatemaltecas) en los idiomas indígenas y su relación con el español

### ***Temas relacionados con el diccionario de Sandoval***

- La ideología representada en las entradas, ejemplos, nombres, etc. del diccionario como reflejo de la sociedad donde vivió y trabajó Sandoval
- Estudio específico de la jerga, expresión idiomática, refranero y dichos dentro del contexto del cambio social y lingüístico
- Documentación de préstamos del francés, catalán, inglés, etc. en tiempos de Sandoval
- Análisis de las varias categorías del habla estigmatizada: corruptela, barbarismo, vulgarismo, etc.
- Resumen de los procesos fonológicos documentados en las entradas
- Estudio del vocabulario especializado de, por ejemplo, la pelea de gallos, el cultivo del maíz, la borrachera y la descripción física
- Análisis del contenido gramatical del diccionario sobre temas como movimiento y dirección, uso de preposiciones, aspecto y tiempo verbal, etc. como elementos de las investigaciones generales

### ***Necesidades más urgentes***

- Un diccionario tanto lingüística como etimológicamente sofisticado del español de Guatemala que incluye topónimos y nombre geográficos, nombres y apodos personales, y que claramente distingue variación regional nacional e indica la distribución geográfica y social de las entradas, por ejemplo si la forma es de solo una región de Guatemala, de todo Guatemala, de Chiapas y Guatemala, de Centro América, etc. y si su uso se asocia con la clase urbana, rural, educada, mayor, etc.
- Un inventario de los adagios, dichos, refranes, expresiones idiomáticas y léxico informal que defina y describe la distribución y contextos de uso de los mismos
- Análisis comparativo de posibles casos de influencia maya sobre el español de Chiapas, Yucatán y Guatemala